


4.0 crédits	30.0 h + 30.0 h	1q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	SOMEBODY ; Maubille Geneviève (coordinateur) ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Préalables :	/
Thèmes abordés :	<p>Pour la partie 'Outils de traduction' :</p> <ul style="list-style-type: none"> · SDL Trados Studio, SDL MultiTerm <p>Pour la partie 'Documentation' :</p> <ul style="list-style-type: none"> · la typologie des documents · la recherche dans les catalogues de bibliothèques et dans Google · la classification des documents · la recherche documentaire dans le cadre d'un projet de traduction ou de terminologie · l'évaluation des sources documentaires · la recherche d'experts · une introduction à l'utilisation des corpus et des concordanciers en traduction
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.6, 2.7, 2.8, 4.3, 4.4, 4.6, 4.7</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · maîtriser les outils d'aide à la traduction enseignés ; · reconnaître les avantages et les limites des outils enseignés ; · s'initier à tout nouvel outil d'aide à la traduction ; · distinguer les documents primaires, secondaires et tertiaires ; · déterminer le degré de spécialisation d'un document primaire ; · effectuer une recherche au sein de catalogues de bibliothèques ; · utiliser les modalités de recherche de Google ; · sélectionner les documents nécessaires à la réalisation d'un projet de traduction ou de terminologie ; · classer les documents sélectionnés selon une série de critères vus au cours ; · évaluer la qualité des documents sélectionnés ; · rechercher un expert dans un domaine précis ; · compiler un corpus électronique et l'exploiter à l'aide d'un concordancier. <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	<p>Documentation : examen écrit à la fin du quadrimestre (50%).</p> <p>Outils de traduction : examen pratique (ordinateur) à la fin du quadrimestre (50%).</p>
Méthodes d'enseignement :	Présentiel et e-learning.
Contenu :	<p>Le cours « Outils de traduction et documentation » est composé de deux volets. Le volet « documentation » vise à enseigner aux étudiants le processus d'acquisition documentaire indispensable à tout projet de traduction spécialisée ou de terminologie. Une introduction aux concordanciers sera également proposée. Le volet « Outils de traduction » vise quant à lui à enseigner aux étudiants, sur la base d'exposés théoriques et d'exercices pratiques en salle informatique, la maîtrise des outils suivants : environnement de traduction (MS Office), système de gestion terminologique (SDL Multiterm) et mémoires de traduction (SDL</p>

	Studio). Les exercices pratiques ont également pour objectif de permettre à l'étudiant de dégager les avantages et limites de tels outils dans le cadre de leur future pratique professionnelle.
Bibliographie :	<p>BERTRAND BASCHWITZ, M. A. (2010) : Comment me documenter ?, Bruxelles, De Boeck.</p> <p>DELENGAIGNE, X. (2012) : Organiser sa veille sur Internet : Au-delà de Google' Outils et astuces pour le professionnel, Paris, Eyrolles.</p> <p>DURIEUX, C. (2010) : Fondement didactique de la traduction technique, Paris, La maison du dictionnaire.</p> <p>GILE, D. (2005) : La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.</p> <p>PLASSARD, F. (2007) : Lire pour traduire, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.</p> <p>POCHET, B. (2005) : Méthodologie documentaire, Bruxelles, De Boeck.</p> <p>SCARPA, F. (2010) : La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.</p>
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4	-	
Master [120] en traduction	TRAD2M	4	-	